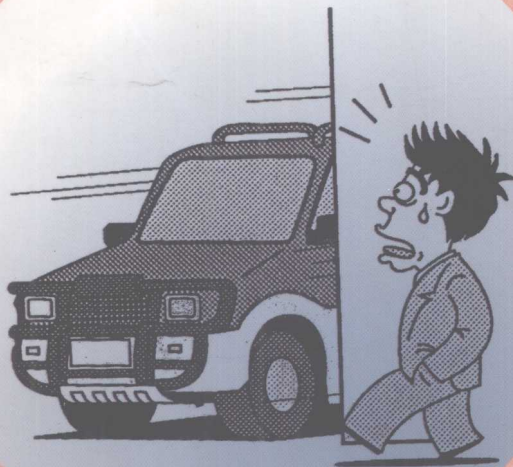


にほんご にほんご にほんご

日语新闻读解百日通

日本2000年

陈晓雷 唐立昆 / 编著



大连理工大学出版社

日语新闻读解

百日通

日本2000年

陈晓雷 编著

唐立昆

陈岩 主审

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语新闻读解百日通:日本 2000 年/陈晓雷,唐立昆编著.--大连:
大连理工大学出版社,2001.4

ISBN 7-5611-1804-X

I.日… II.①陈… ②唐… III.新闻-作品集-日本-现代 IV.I313.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 12336 号

大连理工大学出版社出版发行
大连市凌水河 邮政编码 116024
电话:0411-4708842 传真:0411-4708898
E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn
URL:<http://www.dutp.com.cn>
大连理工大学印刷厂印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:377 千字 印张:14.25

册数:1—6000 册

2001 年 4 月第 1 版

2001 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:王佳玉 宋锦绣 责任校对:萧 音
封面设计:孙宝福

定价:20.00 元

21 世纪是跨文化交流全球化的时代。在新世纪里,地球将凝缩为人类群居的村落,不同肤色、不同国家、不同语言、不同文化背景的人将像“村民”一样朝夕与共、息息相关地共生存、同劳动。这种变化将使学习日语的目的发生变化,即跨文化交流将成为学习日语最重要的目的。跨文化交流需要两种能力——语言运用能力与文化理解能力。为了帮助广大学习者提高这两方面的能力,我们编写了这本“读解”。

世纪末的 2000 年可谓是日本的多事之秋。虽然这一年经济有某种程度的复苏和科技进步,但政坛动荡,经济领域漏洞频出,教育、青少年等问题进一步社会化。这一年,小渊前首相突然病倒,并一睡不醒,森喜朗三党联合内阁组成,中川秀直官房长官因丑闻被撤换,加藤紘一发难、倒阁破产,森喜朗改造内阁二次组阁……;这一年,雪印乳业因大面积中毒事件所有工厂停产整顿,三菱汽车隐瞒索赔 30 年事件浮出水面,一些大型流通企业、保险、证券公司出现经营危机……;这一年,天灾不断袭击日本列岛:有珠山、三宅岛喷火、鸟取地震、东海地区暴雨……;这一年,“17 岁”成了一个可怕的词汇——17 岁少年劫车、杀人案接二连三……。我们的“读解”除选择这类重点、热点问题外,还以相当多的篇幅介绍了以信息技术革命为中心的新信息、新技术、新产品以及社会、民生、文化、体育等方面的情况,以使日语学习者能够通过本书了解 20 世纪末日本的全貌。

在本书编写过程中,我们特别注意了以下几个方面:

前

言

1. 材料“新”、“全”、“有趣”。本书材料来源主要为《读卖新闻》等日本报纸,时间界定为2000年1月1日至12月31日,以突出“世纪末”的主题和“新”;选材分政治、经济、社会、民生、科技、教育、文化、体育等几大方面,既突出重点,又不偏废哪一方面,以期达到“全面”。选材兼顾趣味性,即注意选取体现日本文化特点的文章,以使学习者更多地领略东瀛风情。

2. 兼顾“语言”与“文化”。当今的日语学习,恐怕已经很难抛开文化。我们在编写过程中,对“文化”予以了充分注意,对文章中涉及到的作为背景的人物、机关、事件及特殊词汇等都以“注释”形式作说明、介绍。这样做除了想帮助读者理解文章外,还想多提供一些日本文化知识。

3. 词解力求“详尽”。这里的“详尽”不是指对一个词的解释,而是指予以解释的词量尽量多些。我们把这本书读者层的起点定在初、中级日语学习者之间。考虑到读者的实际水平和学习条件(诸如工具书等),我们对稍有难度(包括读音)的词尽量予以解释,对所有的地名都标出读音,对所有的外来语都列出原语。我们想以此达到“不用词典便可学习”的效果。

本书配有录音带,学习者可以此进行听力训练。

本书从策划到出版的整个过程中,自始至终得到了大连理工大学出版社副总编辑王佳玉女士的亲切指导,在此谨表谢忱。

本书由陈岩先生审定。

在新世纪到来之际,我们为能将此书奉献给广大日语学习者而高兴,同时盼望听到大家的批评意见。

陈晓雷

2001年元日

目次

政治・経済

1. 小淵前首相死去/小淵前首相去世 3
2. 中川官房長官を更迭/中川官房长官被撤換 9
3. 山本讓司衆院議員を逮捕/众议院议员山本让司被逮捕 ... 14
4. 内閣不信任案を否決/内閣不信任案被否決 19
5. 第2次森改造内閣が発足/第2次森改造内閣组成 22
6. 重信房子を逮捕/重信房子被捕 26
7. 花岡事件訴訟「全被害者救済」で和解/花岡事件
訴訟以“救济所有被害者”和解 30
8. 関口警察庁長官辞任へ/警察厅长官辞职 34
9. 斃葬の儀6万人お別れ/6万人参加的殡葬仪式 39
10. 小淵氏後継 二女優子さんに/小淵后继有人,次女
优子出马 43
11. 酒で暴言署長と次長訓戒/酒后无理,正副署长被训戒 ... 46
12. 天下り、過去最少62人/“下凡者”62人,历史最少 50
13. 首相官邸改築せず保存/首相官邸保存不改建 54
14. 中国の環境モデル都市構想円借款160億供与へ/
贷款160亿,用于中国环境示范城市构想 59
15. ぼやく霞が関/怒声载道的霞关 62
16. ファーストクラス次官級以上に制限へ/头等舱
限制在次官以上 67

17. セクハラ苦情/性骚扰投诉 71
18. 自衛隊情報、露側に漏らす/向俄罗斯泄露自卫队情报 ... 74
19. 雪印全牛乳工場を停止/雪印牛奶加工厂全面停业 79
20. 三菱自クレーム隠し30年/三菱汽车公司
 隐瞒索赔30年 85
21. 日産、赤字6844億円/日产汽车公司亏损6844亿日元 ... 90
22. 五十数億円申告漏れ/少申报个人所得50多亿日元 93
23. 銀行員リストラ加速中/银行正加速裁员 97
24. 2000円札デビューで印刷ミス/二千日元钞票刚亮
 相即发现印刷错误 101
25. 識別マーク表示で対立/因识别标记而对立 104
26. 外国人観光客目指せ800万人/争取外国游客
 达到800万人 107
27. 日立の技師長 ソニーが引き抜き/索尼挖走
 日立总工程师 111
28. 家電“引き取り料”発表/家用电器回收费公布 114
29. シール91年から偽造/从1991年开始使用伪造商标 117
30. 偽たばこ大量所持の男逮捕/因持有大量假烟被捕 120
31. 何でもだまし取ります/无所不骗 125
32. また異物目薬で脅迫/眼药掺异物恐吓再起 128

社会・民生

33. 外国人登録者人数151万2116人/外国人登记
 人数为151万2116人 133
34. 「麻薬追放」へ日中協力/日中联手肃清毒品 136
35. 2000年賀はがき 売れ残り8167万枚/2000年
 贺年片, 卖剩8167万张 139

36. 20人に1人夫から命の危険感じる暴行/ 1/20的女性受到丈夫危及生命的暴力	142
37. 駅員さん憂うつな季節/车站工作人员忧愁的季节	145
38. 民家に腐乱5遺体/居民家中发现5具腐烂尸体	149
39. 女性監禁容疑者を逮捕/监禁女性犯罪嫌疑人被捕	154
40. 脱線、対向電車と衝突/电车脱轨,与对面车相撞	160
41. 香港マフィア日本で偽造カード量産/香港 黑社会组织在日本批量生产伪造信用卡	164
42. 駅周辺の放置自転車/随意丢放在车站附近的自行车	169
43. 死んだはずの夫が帰宅/死去的丈夫回来了	172
44. いたずら電話1000人に2万回/向1千人打了 两万次骚扰电话	175
45. 脅迫状 20年で300通/20年写了300封恐吓信	178
46. 散弾銃発砲 4000万強奪/霰弹枪开火,强抢4000万	180
47. 盗んだ1000万円スッて出頭/盗来一千万, 输光去自首	183
48. へりまで出勤の大捕物/出动直升飞机大追捕	186
49. 泥棒美容院/小偷美容院	188
50. 検索したら盗まれた自転車がかった/检索中 发现了被盗自行车	190
51. 1000枚焼却、川へ800枚/烧掉1000张, 扔到河里800张	193
52. 有珠山避難きょうで半年1800人今も仮住まい/ 有珠山避难半年,1800人仍住临建	196
53. 日本の人口1億2668万人/日本人口—— 1亿2668万	200
54. 平均健康寿命/平均健康寿命	203
55. 平均寿命ちよつぱり縮む/平均寿命稍有缩短	205

56. 高齢者と息子・娘の同居率 50.3%/老年人与 子女同居率为 50.3%	208
57. シルバー起業家を支援/支援老年创业者	211
58. 結婚費用3年ぶり増/结婚费用3年始増	215
59. 生活習慣病の世論調査/成人病民意测验	218
60. 来年のお盆はネットで墓参/明年盂兰盆节 可在网上扫墓	221
61. ぎんさん「まだ生きてるようで…」/阿银说“阿 金姐姐似乎还活着”	223
62. 睡眠剤10倍植物状態に/误开10倍安眠药, 患者变为植物人	226
63. ベランダに大蛇/阳台上的蟒蛇	229
64. 「外国が上」60%/百分之六十认为“外国好”	232
65. 寿命で「かけ」/用他人死活打赌	235
66. 自殺最悪3万3048人/自杀者历史 最多——3万3048人	238
67. 巨大カボチャ201キロ/201公斤的大南瓜	241

情報技術・教育

68. ノーベル化学賞に白川氏/白川获得诺贝尔化学奖	245
69. 新技術、専門家はこう予測/科学家如此预测新技术	249
70. 80.5% 科学技術の進歩が速すぎると思う/ 80.5%的人认为科学技术发展过快	254
71. 進化する新幹線の“鼻”/新干线列车之“鼻”在进化	256
72. 「M5」打ち上げ失敗/“M5”型火箭发射失败	261
73. パソコン出荷カラーテレビ抜く/个人电脑 上市量超过彩电	266

74. デビットカード/即结算卡	269
75. 記憶媒体大容量に小型に/存储媒体实现 大容量小型化	272
76. PHS画面全機種カラー化/PHS显示屏全部彩色化	275
77. モバイルテレビ/便携式电视机	277
78. 海外HP日本語で読める/国外网页可用日语阅读	280
79. 透明な太陽電池/透明的太阳能电池	285
80. 自動料金収受システム試行/自动收费系统试运行	289
81. 水素自給電気自動車/自生氢电动汽车	293
82. ガソリン代をカーナビ表示/汽油费显示 在卫星导航仪上	297
83. 「再クローン牛」誕生/“再克隆牛”誕生	301
84. クローン人間作製懲役、最大で5年/制造克隆人 最高判刑5年	304
85. 楊貴妃愛用の香料人工合成/人工合成杨贵妃 习用香料	308
86. 「体内時計」見えた/看到了人体生物钟	311
87. 環境ホルモン出ない食器/不含环境荷尔蒙的餐具	314
88. お酒に弱い人 アルツハイマー病になりやすい/ 不能喝酒者易患老年痴呆症	318
89. モナザイト/独居石	323
90. 国立大教員途上国に組織的派遣/向发展中国家 有组织地派遣国立大学教师	326
91. 高齢者大学「創造学園」/老年大学——创造学园	330
92. 100年でこんなに成長/100年間如此成长	333
93. 小中学生向け“食の教科書”/面向中小学生的 “饮食教材”	337
94. 大学生生活費、初の減/大学生的生活费首次减少	340

95. 大学院生にも「体育」/研究生也上体育课	344
96. 中1 全員に防犯ブザー/向所有初中新生 发放警报器	347
97. 疲れる子供増加/易疲倦儿童在增加	350
98. 校内暴力3 万件超す/校内暴力事件超过3 万	354
99. 日本の子どものしつけが最低/日本的儿童最没教养	357
100. 体格いいけど体力なし/虽然体格棒但是体力差	360
101. 高3の性体験3 人に1 人/3 分之1 的高3 学生 有过性经验	363
102. 小中学生不登校最多13 万人/中小学生逃学者 13 万人为历年最多	365
103. 「勉強しない」日本が突出/“不愿学习”日本学生突出	368
104. 殺人逮捕少年、倍増53 人/因杀人被捕少年倍 增至53 人	372
105. 15 歳、近所の一家6 人殺傷/15 岁少年杀伤 邻居一家6 口	375
106. 「人殺す経験したかった」/想尝试一下杀人的感觉	381
107. 東大危ない女子トイレ/危险的东大女厕所	385

文化・スポーツ

108. 中国人の訪日ツアー一解禁/中国人赴日团体 旅游解禁	391
109. 日本の宗教信者総数2 億1506 万3458 人/日本的 宗教信徒多达2 亿1506 万3458 人	395
110. 友人へお礼を送った気分/送给朋友礼物般的心情	398
111. 心に残る中国人学生の笑顔/中国留学生的 笑脸令人难忘	402

112. 小倉遊亀さん死去/小倉游龟去世	405
113. 「法の華」詐欺容疑/法华的欺诈犯罪	409
114. 「旧石器発見」ねつ造/“发现旧石器”纯属捏造	414
115. 千昌夫さんの会社特別清算申請/千昌夫的公司 申请特别清算	419
116. 「改善見えなければスポンサー降りる」/ “如果不改进,就不再提供赞助”	422
117. 昭和新山/昭和新山	426
118. 2002年W杯チケット/2002年的世界杯门票	430
119. シドニーのメダル数1位キューバ/悉尼奖牌 数古巴第一	432
120. 日本から脅迫メール/来自日本的恐吓邮件	435
121. 小山ちれ選手の訴え認める/小山智丽选手 打赢了官司	438
122. 「黒い人ばかりはまずい」/“都是黑人太不理想了”	441

政治・經濟



1 小渕前首相死去

小渕恵三(おぶち・けいぞう)前首相が五月十四日午後四時七分、脳こうそくのため、入院先の東京・本郷の順天堂大医学部付属順天堂医院で死去した。六十二歳だった。「経済再生」と七月の主要国首脳会議(沖縄サミット)の成功を最優先課題に掲げる中で病に倒れ、内閣総辞職を余儀なくされた前首相は、意識を回復することなく息を引き取った。入院から四十三日目だった。遺体は同日夜、車で国会周辺などを回って別れを告げ、都内の自宅に戻った。後継の森政権が発足し、小渕氏の死去で政局の流れが変わることはないが、六月に予定される衆院選や小渕派の動向などには微妙な影響を与えるとみられる。

順天堂医院には十四日午後五時半ごろから、悲報を受けた青木官房長官、河野外相、宮沢蔵相、自民党の野中幹事長、自由党の小沢党首、共産党の不破委員長らが続々と弔問に訪れた。また、遺体に移された自宅にも政界関係者が相次いで駆け付けた。

小渕氏は首相在任中の四月二日午前一時ごろ、首相公邸で体の不調を訴えて順天堂医院に運ばれ、脳こうそくと診断されて緊急入院した。その後、こん睡状態に陥り、集中治療室(ICU)で治療が続けられたが、血圧が徐々に低下し、今日十二日には危篤状態になっていた。

小渕氏は群馬県中之条町出身。早大文学部在学中に衆院議員だった父・光平氏が死去。早大卒業後、六三年衆院選に二十六歳で旧群馬三区から出馬、全国最年少衆院議員として初当選し、連続十二回の当選を重ねた。七九年十一月、大平内閣で総理府総務長官・沖縄開発庁長官として初入閣。八七年十一月には竹下

内閣の官房長官となり、八九年一月の「平成」改元を発表した。九二年十月には、竹下派(現小淵派)会長に就任。自民党副総裁、外相を経て、九八年七月、参院選の自民大敗——橋本首相退陣を受け、第八十四代、五十四人目の首相に就任した。

一年八か月にわたる小淵内閣では「経済再生」を最重要課題に掲げて積極財政に路線転換。政権発足当初は自民党の参院過半数割れで国会運営に苦勞したが、昨年一月に自由党との自自連立に踏み切り、同年十月には公明党を加えた自自公政権を樹立し、「巨大与党」を形成した。

通夜は十五日午後七時から東京都港区南青山二の三三の二〇の青山葬儀所で。密葬は十六日午後二時三十分から青山葬儀所で。自宅は北区王子本町二の一六の二。喪主は妻、千鶴子(ちづこ)さん。政府・自民党は、六月上旬に内閣・自民党葬を行うことを検討している。



単語

小淵恵三(おぶちけいぞう)	[名]	小淵惠三(人名)
脳こうそく(のう〜)	[名]	脑血栓
本郷(ほんごう)	[名]	本乡(地名)
順天堂大(じゅんてんどうだい)	[名]	顺天堂大学
死去(しきょ)	[名・自サ]	去世, 故去
沖縄サミット(おきなわsummit)	[名]	冲绳主要国首脑会议
最優先(さいゆうせん)	[名・自サ]	第一位的
課題(かだい)	[名]	课题
掲げる(かか〜)	[他下一]	提出, 指出
内閣総辞職 (ないかくそうじしょく)	[名・自サ]	内阁总辞职
余儀ない(よぎ〜)	[形]	没办法, 无奈
意識(いしき)	[名・他サ]	意识

回復(かいふく)	[名·他サ]	恢复
息を引き取った(いき～ひ～と～)	[連語]	断气, 死去
遗体(いたい)	[名]	遗体
国会(こっかい)	[名]	国会
周辺(しゅうへん)	[名]	周围
別れを告げる(わか～つ～)	[連語]	告别
都内(とない)	[名]	都内
自宅(じたく)	[名]	自己家
後継(こうけい)	[名]	后继
発足(ほっそく)	[名·自サ]	开始活动
政局(せいきょく)	[名]	政局
衆院選(しゅういんせん)	[名]	众议院选举
動向(どうこう)	[名]	动向
微妙(びみょう)	[名·形動]	微妙
影響(えいきょう)	[名·自サ]	影响
与える(あた～)	[他下一]	给予
悲報(ひほう)	[名]	悲痛的消息
官房長官(かんぼうちょうかん)	[名]	官房长官(内阁 秘书长)
外相(がいしょう)	[名]	外相(外交部长)
蔵相(ぞうしょう)	[名]	蔵相(财政部长)
幹事長(かんじちょう)	[名]	干事长
党首(とうしゅ)	[名]	政党的领袖
委員長(いいんちょう)	[名]	委员长
吊問(ちょうもん)	[名·自サ]	吊唁
相次ぐ(あいつ～)	[自五]	接连不断
駆け付ける(か～つ～)	[自下一]	赶来
首相公邸(しゅしょうこうてい)	[名]	首相公馆
不調(ふちょう)	[名]	不舒服
訴える(うった～)	[他下一]	诉说, 说
診断(しんだん)	[名·他サ]	诊断